



目次

序	陳益源	
誌謝		
第一章	緒論	1
第一節	研究動機與目的	1
第二節	研究對象與範疇	4
	一、研究對象	4
	二、研究範疇	4
第三節	文獻回顧與問題說明	4
	一、中國、臺灣各地學者的相關論著	5
	二、越南境內學者的相關論著	11
第四節	研究理論與方法	13
	一、研究理論	13
	二、研究方法	13
第五節	章節配置	14
第二章	明清小說在越南南部的傳播與影響概況	17
第一節	中越文學傳播與影響之回顧	17
	一、中越文學交流史上的傳播與接受	17
	二、中越文學交流史上的改編與影響	23
第二節	明清小說在越南的傳播與影響概況	27
第三節	17 到 20 世紀越南南部之社會文化與漢文學傳播	31
第四節	越南文學南傳潮流下的明清小說地位	39
第五節	明清小說傳播越南南部的兩個途徑	45
	一、海路的傳播途徑	45
	二、陸路的傳播途徑	51
第六節	明清小說傳播越南南部的六種載體	53
	一、明清小說的漢字版本	53
	二、明清小說的喃字版本	56
	三、明清小說的國語字版本	59
	四、明清小說的舞台戲劇劇本	66
	五、明清小說的廟宇宗教信仰	72
	六、明清小說的彩繪圖畫	73

第三章 《三國演義》在越南南部的傳播與影響	77
第一節 《三國演義》在南部的各種書面版本	79
一、《三國演義》在南部的漢字版本	79
二、《三國演義》在南部的喃字版本	81
三、《三國演義》在南部的國語字譯本	82
第二節 《三國演義》在南部的彩繪圖畫	87
一、華人廟宇有關《三國演義》的彩繪圖畫	87
二、越人廟宇有關《三國演義》的彩繪圖畫	93
三、南部華人麵攤車的《三國演義》彩繪圖畫	95
四、南部家具上的《三國演義》彩繪圖畫	108
第三節 《三國演義》在南部的啖劇劇本	109
第四節 《三國演義》與南部宗教信仰	117
一、有關三國故事的越人信仰：以朱篤市陰魂廟信仰為例	117
二、有關三國故事的越人宗教：以四恩孝義教派及高臺教為探討核心	131
第五節 《三國演義》在南部人生活的影響	136
一、南部文人題詠《三國演義》詩	138
二、三國故事相關的日常成語與民謠	141
三、《三國演義》對南部國語字小說的影響	143
第四章 《金雲翹傳》在越南南部的傳播與影響	147
第一節 《金雲翹傳》在南部的傳播	148
一、《金雲翹傳》在南部的傳播媒介	149
二、《金雲翹傳》在南部的傳播版本	155
第二節 《金雲翹傳》在南部的接受	158
一、南部儒士學者的欣賞與詠翹詩	159
二、南部國語報紙上的品評與研究	162
三、南部有關《金雲翹傳》的民間歌謠	166
第三節 《金雲翹傳》在南部的改編與再創造	167
一、《金雲翹傳》改編而成的詩文作品	167
二、《金雲翹傳》改編而成的啖劇	177
三、《金雲翹傳》改編而成的改良劇	179

四、以《金雲翹傳》為主題的繪畫	182
五、漢文小說〈金雲翹錄〉在南部	186
第五章 結 論	191
參考文獻	197
附錄一 李慶新〈越南藏清代佛山刊刻書籍表〉 (部分)	211
附錄二 嚴艷〈清末佛山書坊刻印越南通俗文學 作品〉	215
附錄三 越南安江省圖書館所藏的漢喃文書目	219
附錄四 阮清風〈清後期中國書籍流傳越南南部 之考察〉	231
附錄五 顏保〈中譯越通俗小說書目對照一覽表〉	247
附錄六 張明記搜集取自羅貫中《三國演義》的 南部人常用成語	263
附錄七 鄧德俊搜集取自明清小說的南部人常用 成語	267